

หมวด ๒
พระมหากษัตริย์

มาตรา ๖ องค์พระมหากษัตริย์ทรงดำรงอยู่ในฐานะอันเป็นที่เคารพสักการะ ผู้ใดจะละเมิดมิได้ ผู้ใดจะกล่าวหาหรือฟ้องร้องพระมหากษัตริย์ในทางใด ๆ มิได้

	ทรงดำรงอยู่	[และ]		มิได้
องค์	ใน		จะละเมิด	
พระมหากษัตริย์	ฐานะ		ผู้ [พระมหากษัตริย์]	
	อัน		ใด	
	เป็น			
	ที่			
	เคารพสักการะ			

					มิได้
	จะกล่าวหา	หรือ	ฟ้องร้อง		
ผู้			พระมหากษัตริย์	ใน	
ใด				ทาง	
				ใด ๆ	

องค์พระมหากษัตริย์ทรงดำรงอยู่ในฐานะอันเป็นที่เคารพสักการะ ผู้ใดจะละเมิดมิได้
 องค์「人格」(この解釈は不正確な可能性あり); ทรงดำรงอยู่(絶対敬語)「あられる」; ฐานะ「地位; 身分」; เคารพ「尊敬する」; สักการะ「崇拜する」; ละเมิด「侵害する」
 ① 「国王たる身分にあられるお方は崇高にして、何人もこれを侵すことはできない。」

ผู้ใดจะกล่าวหาหรือฟ้องร้องพระมหากษัตริย์ในทางใด ๆ มิได้
 กล่าวหา「非難する; 問責する」; ฟ้องร้อง「訴える」; ในทาง「経路で; 方法で」
 ② 「いかなる形であれ、何人も国王を問責し、または裁判に訴えることはできない。」

มาตรา ๗ พระมหากษัตริย์ทรงเป็นพุทธมามกะ และทรงเป็นอัครศาสนูปถัมภก

	ทรงเป็น	และ	ทรงเป็น
พระมหากษัตริย์	พุทธมามกะ		อัครศาสนูปถัมภก

พระมหากษัตริย์ทรงเป็นพุทธมามกะ และทรงเป็นอัครศาสนูปถัมภก
 พุทธมามกะ「仏教徒」; อัครศาสนูปถัมภก「あらゆる宗教の庇護者」
 「国王は仏教徒であるとともに、あらゆる宗教の庇護者でもあられる。」

มาตรา ๘ พระมหากษัตริย์ทรงดำรงตำแหน่งจอมทัพไทย

	ทรงดำรง
พระมหากษัตริย์	ตำแหน่ง
	จอมทัพ
	ไทย

พระมหากษัตริย์ทรงดำรงตำแหน่งจอมทัพไทย
 ตำแหน่ง「地位; 職責」; จอมทัพ「最高司令官」
 「国王は、タイ国軍を統帥なさる。」

มาตรา ๙ พระมหากษัตริย์ทรงไว้ซึ่งพระราชอำนาจที่จะสถาปนาและถอดถอนฐานันดรศักดิ์ และพระราชทานและเรียกคืนเครื่องราชอิสริยาภรณ์

	ทรงไว้						
พระมหากษัตริย์	ซึ่ง						
	พระราชอำนาจ						
	ที่						
	จะสถาปนา	และ	ถอดถอน	และ	พระราชทาน	และ	เรียกคืน
			ฐานันดรศักดิ์				เครื่อง
							ราชอิสริยาภรณ์

พระมหากษัตริย์ซึ่งพระราชอำนาจที่จะสถาปนาและถอดถอนฐานันดรศักดิ์ และพระราชทานและเรียกคืนเครื่องราชอิสริยาภรณ์ ทรงไว้「保持なさる」; ซึ่ง(目的格を導く前置詞); พระราชอำนาจ「国王大権」; สถาปนา「設立する」; ถอดถอน「撤回する」; ฐานันดรศักดิ์「爵位」; พระราชทาน「賜与する; 授与する」; เรียกคืน「取り返す; 取り上げる」; เครื่องราชอิสริยาภรณ์「勲章」
「国王は、爵位の賜与ならびにその撤回、および勲章の授与ならびにその返上をなさる国王大権を保持なさる。」

この第9条にある語 是は通常、関係代名詞として従文を導きますが、場合によって文ではなく、単なる名詞を導くことがあります。この場合は、目的格を導く前置詞として扱うことができます。

มาตรา ๑๐ พระมหากษัตริย์ทรงเลือกและทรงแต่งตั้งผู้ทรงคุณวุฒิเป็นประธานองคมนตรีคนหนึ่งและองคมนตรีอื่นอีกไม่เกินสิบแปดคนประกอบเป็นคณะองคมนตรี

คณะองคมนตรีมีหน้าที่ถวายความเห็นต่อพระมหากษัตริย์ในพระราชกรณียกิจทั้งปวงที่พระมหากษัตริย์ทรงปรึกษา และมีหน้าที่อื่นตามที่บัญญัติไว้ในรัฐธรรมนูญ

	ทรงเลือก	และ	ทรงแต่งตั้ง						
พระมหากษัตริย์			ผู้			และ	[ผู้]		
			ทรง	เป็น	คนหนึ่ง		[ทรง]	[เป็น]	ไม่เกินสิบแปดคน
			คุณวุฒิ	ประธาน			[คุณวุฒิ]	องคมนตรี	อีก
				องคมนตรี				อื่น	
									ประกอบ
									เป็น
									คณะ
									องคมนตรี

พระมหากษัตริย์ทรงเลือกและทรงแต่งตั้งผู้ทรงคุณวุฒิเป็นประธานองคมนตรีคนหนึ่งและองคมนตรีอื่นอีกไม่เกินสิบแปดคนประกอบเป็นคณะองคมนตรี
ทรงเลือก「選択なさる」; ทรงแต่งตั้ง「任命なさる」; ผู้「人物; 者」; ทรง[有する]; คุณวุฒิ「資格; 資質」; ประธาน「議長」; องคมนตรี「枢密院; 枢密院議員」; อีก「追加の」; ไม่เกิน「超えない」; ประกอบ「構成する」; คณะองคมนตรี「枢密院」

① 「国王は、枢密院議長たる資質を有する者を1名、および枢密院を構成するその他の枢密院議員を17名を限度として選任なさる。」
この条文の ไม่เกินสิบแปดคน という表現は例外的です。本来ならば แต่งตั้งผู้ทรงคุณวุฒิ ... หลายคนที่ไม่เกินสิบแปดคน となるべきと思われます。

	มี						และ	มี	
คณะ	หน้าที่							หน้าที่	
องคมนตรี	ถวาย							อื่น	ตาม
	ความ	ต่อ	ใน						ที่
	เห็น	พระมหากษัตริย์	พระราชกรณียกิจ						บัญญัติไว้
			ทั้งปวง		ที่				ใน
						ทรงปรึกษา			รัฐธรรมนูญ
						พระมหากษัตริย์			

คณะองคมนตรีมีหน้าที่ถวายความเห็นต่อพระมหากษัตริย์ในพระราชกรณียกิจทั้งปวงที่พระมหากษัตริย์ทรงปรึกษา และมีหน้าที่อื่นตามที่บัญญัติไว้ในรัฐธรรมนูญ
ถวาย「献上する」; ความเห็น「意見; 見解」; พระราช「王権の〜」; กรณียกิจ「活動; 事業」; ทรงปรึกษา「相談なさる; 諮問なさる」
② 「枢密院は、国王の諮問にかかる全ての王室事業に関し、その見解を国王に上奏する義務を負うほか、本憲法の規定による義務を負う。」

มาตรา ๑๑ การเลือกและแต่งตั้งองคมนตรีหรือการให้องคมนตรีพ้นจากตำแหน่ง ให้เป็นไปตามพระราชอัธยาศัย

ให้ประธานรัฐสภาเป็นผู้ลงนามรับสนองพระบรมราชโองการแต่งตั้งประธานองคมนตรีหรือให้ประธานองคมนตรีพ้นจากตำแหน่ง

ให้ประธานองคมนตรีเป็นผู้ลงนามรับสนองพระบรมราชโองการแต่งตั้งองคมนตรีอื่นหรือให้องคมนตรีอื่นพ้นจากตำแหน่ง

					ให้
การ			หรือ การ		เป็นไป
เลือก	และ	แต่งตั้ง	ให้		ตาม
		องคมนตรี		พ้น	พระราชอัธยาศัย
			องคมนตรี	จาก	
				ตำแหน่ง	

ให้					
	เป็น				
ประธาน	ผู้				
รัฐสภา	ลง	รับสนอง			
	นาม	พระบรมราชโองการ			
		แต่งตั้ง	หรือ ให้		
		ประธาน			พ้น
		องคมนตรี		ประธาน	จาก
				องคมนตรี	ตำแหน่ง

การเลือกและแต่งตั้งองคมนตรีหรือการให้องคมนตรีพ้นจากตำแหน่ง ให้เป็นไปตามพระราชอัธยาศัย
 พ้น「免れる」; จาก(前置詞)「～から」; พระราชอัธยาศัย「王の自由意志; 御意」
 ① 「枢密院議員の任免は、国王の御意による。」

ให้ประธานรัฐสภาเป็นผู้ลงนามรับสนองพระบรมราชโองการแต่งตั้งประธานองคมนตรีหรือให้ประธานองคมนตรีพ้นจากตำแหน่ง
 ลงนาม「署名する」; รับสนอง「受諾する」; พระบรมราชโองการ「勅令」
 ② 「枢密院議長の任免の勅令は、国会(衆議院)議長がこれに署名(副署)して受領する。」

・ ให้という表現が条文では多用されます。「～させる」という使役表現ですが、それが「～しなければならない」という規範の表現として利用されます。

ให้					
	เป็น				
ประธาน	ผู้				
องคมนตรี	ลง	รับสนอง			
	นาม	พระบรมราชโองการ			
		แต่งตั้ง	หรือ ให้		
		องคมนตรี			พ้น
		อื่น		องคมนตรี	จาก
				อื่น	ตำแหน่ง

ให้ประธานองคมนตรีเป็นผู้ลงนามรับสนองพระบรมราชโองการแต่งตั้งองคมนตรีอื่นหรือให้องคมนตรีอื่นพ้นจากตำแหน่ง
 ③ 「その他の枢密院議員の任免の詔勅は、枢密院議長がこれに署名(副署)して受領する。」

มาตรา ๑๒ องคมนตรีต้องไม่เป็นสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร สมาชิกวุฒิสภา หรือดำรงตำแหน่งทางการเมืองอื่น ตุลาการศาลรัฐธรรมนูญ ผู้ดำรงตำแหน่งในองค์กรอิสระ พนักงานรัฐวิสาหกิจ เจ้าหน้าที่อื่นของรัฐ หรือเจ้าหน้าที่ของพรรคการเมือง หรือข้าราชการเว้นแต่การเป็นข้าราชการในพระองค์ในตำแหน่งองคมนตรี และต้องไม่แสดงการฝักใฝ่ในพรรคการเมืองใด ๆ

	ต้องไม่เป็น										
องคมนตรี	สมาชิก	สมาชิก	หรือ	[ผู้]	ตุลาการ	ผู้	พนักงาน	เจ้าหน้าที่		หรือ	เจ้าหน้าที่
	สภาผู้แทนราษฎร	วุฒิสภา		ดำรง	ศาล	ดำรง	รัฐวิสาหกิจ	อื่น	ของ		ของ
				ตำแหน่ง	รัฐธรรมนูญ	ตำแหน่ง				รัฐ	พรรคการเมือง
				ทาง	อื่น	ใน					
				การเมือง		องค์กรอิสระ					

				และ	ต้องไม่แสดง	
หรือ	ข้าราชการ	เว้นแต่			การฝึกไฟ	
		[กรณี]			ใน	ใด ๆ
		การเป็น			พรรคการเมือง	
		ข้าราชการ				
		ใน	ใน			
		พระองค์	ตำแหน่ง			
			องคมนตรี			

องคมนตรีต้องไม่เป็นสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร สมาชิกวุฒิสภา หรือดำรงตำแหน่งทางการเมืองอื่น ตุลาการศาลรัฐธรรมนูญ ผู้ดำรงตำแหน่งในองค์กรอิสระ พนักงานรัฐวิสาหกิจ เจ้าหน้าที่อื่นของรัฐ หรือเจ้าหน้าที่ของพรรคการเมือง หรือข้าราชการเว้นแต่การเป็นข้าราชการในพระองค์ในตำแหน่งองคมนตรี

สมาชิก「構成員；メンバー」；สภาผู้แทนราษฎร「下院；衆議院」；วุฒิสภา「上院；参議院」；การเมือง「国政」；ตุลาการ「判事；裁判官」；ศาลรัฐธรรมนูญ「憲法裁判所」；พนักงาน「従業員」；รัฐวิสาหกิจ「国营企業；公共事業体」；เจ้าหน้าที่「職員」；พรรคการเมือง「政党」；ข้าราชการ「官吏；公務員」；พระองค์「王族」

「衆議院議員、参議院議員もしくはその他の国政上の地位にある者、憲法裁判所判事、独立委員会の委員、国营企業の従業員、行政府のその他の職員もしくは国政政党の職員、または公務員は、枢密院議員となることができない。ただし、王族が枢密院議員としての公職にある場合は、この限りでない。」

- การเป็นข้าราชการ ... องคมนตรีという部分の依存関係が不明確です。上記の分析が間違いの可能性もあります。

และต้องไม่แสดงการฝึกไฟในพรรคการเมืองใด ๆ

แสดง「表示する」；ฝึกไฟ「関心を持つ」

「そして、政党へのいかなる関心も表示してはならない。」

มาตรา ๑๓ ก่อนเข้ารับหน้าที่ องคมนตรีต้องถวายสัตย์ปฏิญาณต่อพระมหากษัตริย์ด้วยถ้อยคำ ดังต่อไปนี้

“ข้าพระพุทธเจ้า (ชื่อผู้ปฏิญาณ) ขอถวายสัตย์ปฏิญาณว่า ข้าพระพุทธเจ้าจะจงรักภักดีต่อพระมหากษัตริย์ และจะปฏิบัติหน้าที่ด้วยความซื่อสัตย์สุจริต เพื่อประโยชน์ของประเทศและประชาชน ทั้งจะรักษาไว้และปฏิบัติตามซึ่งรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยทุกประการ”

		ต้องถวาย					
ก่อน	องคมนตรี	สัตย์ปฏิญาณ	ต่อ	ด้วย			
เข้ารับ			พระมหากษัตริย์	ถ้อยคำ	=		ขอถวาย
หน้าที่				ตั้ง		ข้าพระพุทธเจ้า	(ชื่อผู้ปฏิญาณ)
				ต่อไป	นี้		สัตย์ปฏิญาณ
							ว่า
							▼

ก่อนเข้ารับหน้าที่ องคมนตรีต้องถวายสัตย์ปฏิญาณต่อพระมหากษัตริย์ด้วยถ้อยคำ ดังต่อไปนี้

เข้ารับหน้าที่「職責に就く」；สัตย์ปฏิญาณ「宣言；宣誓」；ถ้อยคำ「文言」

「枢密院議員は、その職務に就くに先立ち、国王に対して次のような文言の宣誓を奏上しなければならない。」

ว่า												
▼	จะจงรักภักดี	และ	จะปฏิบัติ				ทั้ง	จะรักษาไว้	และ	ปฏิบัติตาม		
ข้าพระพุทธเจ้า	ต่อ		หน้าที่	ด้วย	เพื่อ					ซึ่ง	[ใน]	
	พระมหากษัตริย์			ความซื่อสัตย์สุจริต	ประโยชน์					รัฐธรรมนูญ	ทุกประการ	
					ของ					แห่ง		
					ประเทศ	และ	ประชาชน			ราชอาณาจักร		
										ไทย		

ข้าพระพุทธเจ้า (ชื่อผู้ปฏิญาณ) ขอถวายสัตย์ปฏิญาณว่า ข้าพระพุทธเจ้าจะจงรักภักดีต่อพระมหากษัตริย์ และจะปฏิบัติหน้าที่ด้วยความซื่อสัตย์สุจริต เพื่อประโยชน์ของประเทศและประชาชน ทั้งจะรักษาไว้และปฏิบัติตามซึ่งรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยทุกประการ

ข้าพระพุทธเจ้า (第一人称)「私」;จงรักภักดี「忠誠を尽くす」;ความซื่อสัตย์สุจริต「誠実」;ทั้ง ... และ ... 「～も～も」;รักษาไว้「保全する;護持する」;ปฏิบัติตาม「遵守する」;ทุก(接頭詞)「各～」;ประการ「事項;事柄」
 「わたくし、(宣誓者氏名)は、国王陛下に対して忠誠を尽くし、国家と国民の利益のために、誠実に職務を遂行すると同時に、あらゆる点においてタイ王国憲法を護持し、遵守することを誓います。」

本条の宣誓文中、「ทั้ง ... และ ... という構文によって「護持する」「遵守する」という2つの動詞が組み合わされていますが、その両動詞の目的格が「憲法」です。この点を明示するために、目的格を導く前置詞「ซึ่ง」が置かれたと解されます。

มาตรา ๑๔ องคมนตรีพ้นจากตำแหน่งเมื่อตาย ลาออก หรือมีพระบรมราชโองการให้พ้นจากตำแหน่ง

	พ้น				
องคมนตรี	จาก	เมื่อ			
	ตำแหน่ง	ตาย	ลาออก	หรือ	มี
					พระบรมราชโองการ
					ให้
					พ้น
					จาก
					ตำแหน่ง

องคมนตรีพ้นจากตำแหน่งเมื่อตาย ลาออก หรือมีพระบรมราชโองการให้พ้นจากตำแหน่ง
 เมื่อ(接続詞)「とき;場合」;ตาย「死亡する」;ลาออก「辞職する」
 「枢密院議員は、死亡したとき、辞職したとき、または解任の勅令の下されたとき、その職務を解かれる。」

มาตรา ๑๕ การแต่งตั้งและการให้ข้าราชการในพระองค์พ้นจากตำแหน่ง ให้เป็นไปตามพระราชอัธยาศัย
 การจัดระเบียบราชการและการบริหารงานบุคคลของราชการในพระองค์ ให้เป็นไปตามพระราช
 อัธยาศัยตามที่บัญญัติไว้ในพระราชกฤษฎีกา

				ให้
การแต่งตั้ง	และ	การให้		เป็นไป
[ข้าราชการ]			พ้น	ตาม
[ใน]		ข้าราชการ	จาก	พระราชอัธยาศัย
[พระองค์]		ใน	ตำแหน่ง	
		พระองค์		

				ให้
การจัด	และ	การบริหารงาน		เป็นไป
ระเบียบ		บุคคล		ตาม
ราชการ		ของ		พระราชอัธยาศัย
[ใน]		ราชการ		ที่
[พระองค์]		ใน		บัญญัติไว้
		พระองค์		ใน
				พระราชกฤษฎีกา

การแต่งตั้งและการให้ข้าราชการในพระองค์พ้นจากตำแหน่ง ให้เป็นไปตามพระราชอัธยาศัย
 ข้าราชการในพระองค์「王族の公務員」

① 「王族の公務員の任免は、国王の御意による。」

การจัดระเบียบราชการและการบริหารงานบุคคลของราชการในพระองค์ ให้เป็นไปตามพระราชอัธยาศัยตามที่บัญญัติไว้ในพระราชกฤษฎีกา

การจัดระเบียบ「業務の管理」;การบริหารงานบุคคล「人事の管理」;พระราชกฤษฎีกา「政令」

② 「王族の公務に関する業務および人事の管理は、政令の規定にしたがい、国王の御意による。」

มาตรา ๑๖ ในเมื่อพระมหากษัตริย์จะไม่ประทับอยู่ในราชอาณาจักร หรือจะทรงบริหารพระราชภาระไม่ได้ด้วยเหตุใดก็ตาม จะทรงแต่งตั้งบุคคลคนหนึ่งหรือหลายคนเป็นคณะขึ้น ให้เป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์หรือไม่ก็ได้ และในกรณีที่ทรงแต่งตั้งผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ให้ประธานรัฐสภาเป็นผู้ลงนามรับสนองพระบรมราชโองการ

													ก็ได้ ▶
ใน						จะทรงแต่งตั้ง			ขึ้นให้			หรือไม่	
เมื่อ						บุคคล			เป็น				
		จะไม่ประทับอยู่	หรือ		ไม่ได้	ก็ตาม	คนหนึ่ง	หรือ	หลายคน	ผู้			
พระมหากษัตริย์	ใน			จะทรงบริหาร	ด้วย				เป็น	สำเร็จ	แทน		
		ราชอาณาจักร		พระราชภาระ	เหตุ				คณะ	ราชการ	พระองค์		
					ใด								

ในเมื่อพระมหากษัตริย์จะไม่ประทับอยู่ในราชอาณาจักร หรือจะทรงบริหารพระราชภาระไม่ได้ด้วยเหตุใดก็ตาม จะทรงแต่งตั้งบุคคลคนหนึ่งหรือหลายคนเป็นคณะขึ้น ให้เป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์หรือไม่ก็ได้

ประทับอยู่(絶対敬語)「滞在なさる」;ภาระ「義務;職務」;ด้วยเหตุ「理由により」;ก็ตาม「いかにせよ」;หลาย「複数の」;คณะ「部;合議体」;สำเร็จ「完了する」;แทน「代理する」

「国王がタイ王国領内にご不在となる場合、または何らかの事由によって国王の公務を管理なされない場合には、[国王は、]単独の個人、または複数の個人を合議体として選任して、国王の公務を代行する代理人(摂政)とすることができる。」

• ด้วยเหตุใดก็ตาม という表現は決まり文句で、ใด はもともと疑問詞ですが、その依存関係はあまりはつきりと分かりません。

▶	และ			ให้		
		ใน			เป็น	
		กรณี		ประธาน	ผู้	
		ที่		รัฐสภา	ลง	รับสนอง
		ทรงแต่งตั้ง			นาม	พระบรมราชโองการ
		ผู้				
		สำเร็จ		แทน		
		ราชการ		พระองค์		

และในกรณีที่ทรงแต่งตั้งผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ให้ประธานรัฐสภาเป็นผู้ลงนามรับสนองพระบรมราชโองการ

「そして、摂政を選任なされた場合には、国会(衆議院)議長がその勅令に署名(副署)して受領する。」

มาตรา ๑๗ ในกรณีที่พระมหากษัตริย์มิได้ทรงแต่งตั้งผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามมาตรา ๑๖ หรือในกรณีที่พระมหากษัตริย์ไม่สามารถทรงแต่งตั้งผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เพราะยังไม่ทรงบรรลุนิติภาวะหรือเพราะเหตุอื่น แต่ต่อมาคณะองคมนตรีพิจารณาเห็นว่ามีควมจำเป็นสมควรแต่งตั้งผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์และไม่อาจกราบบังคมทูลให้ทรงแต่งตั้งได้ทันการ ให้คณะองคมนตรีเสนอชื่อบุคคลคนหนึ่งหรือหลายคนเป็นคณะ ตามลำดับที่โปรดเกล้าโปรดกระหม่อมกำหนดไว้ก่อนแล้วให้เป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ แล้วแจ้งประธานรัฐสภาเพื่อประกาศในพระปรมาภิไธยพระมหากษัตริย์

เสนอ「提案する」;ลำดับ「順位」;โปรดเกล้าโปรดกระหม่อม(絶対敬語);กำหนดไว้「定めておく」;ก่อน「予め」;แจ้ง「報告する」;ประกาศ「公布する」;公示する;พระปรมาภิไธย「御名」;

「[国王ご自身が] 予め摂政に選任すべく定めおかれた名簿の順位にしたがって枢密院が単独の個人または合議体たる複数の個人を指名し、そして摂政の選任を国王の御名において公示すべく、国会(衆議院)議長に報告する。」

มาตรา ๑๘ ในระหว่างที่ไม่มีผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามมาตรา ๑๗ ให้ประธานองคมนตรีเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เป็นการชั่วคราวไปพลางก่อน

ในกรณีที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ซึ่งได้รับการแต่งตั้งตามมาตรา ๑๖ หรือมาตรา ๑๗ ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ ให้ประธานองคมนตรีทำหน้าที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เป็นการชั่วคราวไปพลางก่อน

ในระหว่างที่ประธานองคมนตรีเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามวรรคหนึ่ง หรือในระหว่างที่ประธานองคมนตรีทำหน้าที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามวรรคสอง ประธานองคมนตรีจะปฏิบัติหน้าที่ในฐานะเป็นประธานองคมนตรีมิได้ ในกรณีเช่นว่านี้ ให้คณะองคมนตรีเลือกองคมนตรีคนหนึ่งขึ้นทำหน้าที่ประธานองคมนตรีเป็นการชั่วคราวไปพลางก่อน

			ให้				
ใน				เป็น		เป็น	ไป
ระหว่าง			ประธาน	ผู้		การชั่วคราว	พลาง
ที่			องคมนตรี	สำเร็จ	แทน		ก่อน
ไม่มี				ราชการ	พระองค์		
ผู้							
สำเร็จ	แทน	ตาม					
ราชการ	พระองค์	มาตรา ๑๗					

ในระหว่างที่ไม่มีผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามมาตรา ๑๗ ให้ประธานองคมนตรีเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เป็นการชั่วคราวไปพลางก่อน

ระหว่าง「期間」;การชั่วคราว「暫定策」;ไปพลางก่อน「しばらくの間」

① 「いまだ摂政が選任されていない間は、暫定的に枢密院議長が摂政の地位につく。」

・ ไปพลางก่อน という決まり文句の依存関係がよく分かりません。

						ให้			
ใน							ทำ		เป็น ไป
ระหว่าง						ประธาน	หน้าที่		การชั่วคราว พอลาง
ที่						องคมนตรี	ผู้		ก่อน
					ไม่สามารถ		สำเร็จ	แทน	
ผู้						ได้	ราชการ	พระองค์	
สำเร็จ	แทน	ซึ่ง			ปฏิบัติ				
ราชการ	พระองค์	ได้รับ			หน้าที่				
		การแต่งตั้ง							
		ตาม							
		มาตรา ๑๖	หรือ	มาตรา ๑๗					

ในกรณีที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ซึ่งได้รับการแต่งตั้งตามมาตรา ๑๖ หรือมาตรา ๑๗ ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ ให้ประธานองคมนตรีทำหน้าที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เป็นการชั่วคราวไปพลางก่อน

② 「第 16 条または第 17 条によって選任を受けた摂政が[なおその]職務を執行できない間は、暫定的に枢密院議長が摂政の職務を執行する。」

										ไม่ได้ ▶
ใน				หรือ	ใน					จะปฏิบัติ
ระหว่าง					ระหว่าง				ประธาน	หน้าที่
ที่					ที่				องคมนตรี	ใน
	เป็น				ทำ		ตาม			ฐานะ
ประธาน	ผู้		ตาม		ประธาน	หน้าที่		วรรค สอง		เป็น
องคมนตรี	สำเร็จ	แทน	วรรค หนึ่ง		องคมนตรี	ผู้				ประธาน
	ราชการ	พระองค์				สำเร็จ	แทน			องคมนตรี
						ราชการ	พระองค์			

ในระหว่างที่ประธานองคมนตรีเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามวรรคหนึ่ง หรือในระหว่างที่ประธานองคมนตรีทำหน้าที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามวรรคสอง ประธานองคมนตรีจะปฏิบัติหน้าที่ในฐานะเป็นประธานองคมนตรีไม่ได้

③ 「枢密院議長が本条第1項によって摂政の地位にある間、または本条第2項によって摂政の職務を執行する間は、枢密院議長は、枢密院議長としての職務を執ることができない。」

▶			ให้				
	ใน			เลือก	ขึ้น	[ให้]	เป็น
	กรณี		คณะ	องคมนตรี		ทำ	การชั่วคราว
	เช่น	นี้	องคมนตรี	คนหนึ่ง		หน้าที่	ก่อน
	ว่า					ประธาน	
						องคมนตรี	

ในกรณีเช่นว่านี้ ให้คณะองคมนตรีเลือกองคมนตรีคนหนึ่งขึ้นทำหน้าที่ประธานองคมนตรีเป็นการชั่วคราวไปพลางก่อน
 「このような場合には、枢密院は議員の一人を選任して暫定的に枢密院議長の職務を執行させる。」

มาตรา ๑๙ ก่อนเข้ารับหน้าที่ ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ซึ่งได้รับการแต่งตั้งตามมาตรา ๑๖ หรือ มาตรา ๑๗ ต้องปฏิญาณตนในที่ประชุมรัฐสภาด้วยถ้อยคำ ดังต่อไปนี้
 “ข้าพเจ้า (ชื่อผู้ปฏิญาณ) ขอปฏิญาณว่า ข้าพเจ้าจะจงรักภักดีต่อพระมหากษัตริย์ (พระปรมาภิไธย) และ จะปฏิบัติหน้าที่ด้วยความซื่อสัตย์สุจริต เพื่อประโยชน์ของประเทศและประชาชน ทั้งจะรักษาไว้และ ปฏิบัติตามซึ่งรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยทุกประการ”
 ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ซึ่งเคยได้รับการแต่งตั้งและปฏิญาณตนมาแล้ว ไม่ต้องปฏิญาณตนอีก

						ต้องปฏิญาณ				▶
ก่อน	ผู้					ตน	ใน	ด้วย		
เข้ารับ	สำเร็จ	แทน	ซึ่ง				ที่	ถ้อยคำ		
หน้าที่	ราชการ	พระองค์	ได้รับ				ประชุม	ตั้ง		
			การแต่งตั้ง				รัฐสภา	ต่อไป	นี้	
			ตาม							
			มาตรา ๑๖	หรือ	มาตรา ๑๗					

ก่อนเข้ารับหน้าที่ ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ซึ่งได้รับการแต่งตั้งตามมาตรา ๑๖ หรือมาตรา ๑๗ ต้องปฏิญาณตนในที่ประชุม รัฐสภาด้วยถ้อยคำ ดังต่อไปนี้
 ปฏิญาณตน「宣誓する」;ที่ประชุม「議場」
 「第 16 条または第 17 条によって選任を受けた摂政は、その職務に着手するに先立ち、国会の議場において次のような文言の宣誓をしなければならない。」

▶		ขอปฏิญาณ																	▶		
	ข้าพเจ้า (ชื่อผู้ปฏิญาณ)	ว่า																			
			จะจงรักภักดี			และจะปฏิบัติ										ทั้ง	จะรักษาไว้	และ	ปฏิบัติตาม		
		ข้าพเจ้า	ต่อ			หน้าที่	ด้วย												ซึ่ง	[ใน]	
			พระมหากษัตริย์ (พระปรมาภิไธย)				ความซื่อสัตย์สุจริต													รัฐธรรมนูญ	ทุกประการ
																				แห่ง	
																					ราชอาณาจักร
																					ไทย

“ข้าพเจ้า (ชื่อผู้ปฏิญาณ) ขอปฏิญาณว่า ข้าพเจ้าจะจงรักภักดีต่อพระมหากษัตริย์ (พระปรมาภิไธย) และจะปฏิบัติหน้าที่ด้วยความซื่อสัตย์สุจริต เพื่อประโยชน์ของประเทศและประชาชน ทั้งจะรักษาไว้และปฏิบัติตามซึ่งรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยทุกประการ”

「わたくし、(宣誓者氏名)は、国王陛下(御名)に対して忠誠を尽くし、国家と国民の利益のために、誠実に職務を遂行すると同時に、あらゆる点においてタイ王国憲法を護持し、遵守することを誓います。」

▶						ไม่ต้องปฏิญาณ															
	ผู้					ตน															อีก
	สำเร็จ	แทน	ซึ่ง																		
	ราชการ	พระองค์	ได้รับ			ปฏิญาณ	มา														
			การแต่งตั้ง			ตน	แล้ว														

ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ซึ่งเคยได้รับการแต่งตั้งและปฏิญาณตนมาแล้ว ไม่ต้องปฏิญาณตนอีก

เคย「経験がある; ~したことがある」
 「既に摂政への選任を受け、かつ宣誓を行った経験のある者は、再びその宣誓を行わなくてもよい。」

มาตรา ๒๐ ภายใต้บังคับมาตรา ๒๑ การสืบราชสมบัติให้เป็นไปโดยนัยแห่งกฎมณเฑียรบาลว่าด้วยการสืบราชสันตติวงศ์ พระพุทธศักราช ๒๔๖๗

การแก้ไขเพิ่มเติมกฎมณเฑียรบาลว่าด้วยการสืบราชสันตติวงศ์ พระพุทธศักราช ๒๔๖๗ เป็นพระราชอำนาจของพระมหากษัตริย์โดยเฉพาะ เมื่อมีพระราชดำริประการใด ให้คณะกรรมการจัดทำร่างกฎมณเฑียรบาลแก้ไขเพิ่มเติมกฎมณเฑียรบาลเดิมขึ้นทูลเกล้าทูลกระหม่อมถวายเพื่อมีพระราชวินิจฉัย เมื่อทรงเห็นชอบและทรงลงพระปรมาภิไธยแล้ว ให้ประธานองคมนตรีดำเนินการแจ้งประธานรัฐสภาเพื่อให้ประธานรัฐสภาแจ้งให้รัฐสภาทราบ และให้ประธานรัฐสภาลงนามรับสนองพระบรมราชโองการ และเมื่อได้ประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้ว ให้ใช้บังคับเป็นกฎหมายได้

		ให้		
ภายใต้	การสืบ	เป็นไป		
บังคับ	ราชสมบัติ	โดย		
มาตรา ๒๑		นัย		
		แห่ง		
		กฎมณเฑียรบาล		
		ว่าด้วย	พระพุทธศักราช ๒๔๖๗	
		การสืบ		
		ราชสันตติวงศ์		

ภายใต้บังคับมาตรา ๒๑ การสืบราชสมบัติให้เป็นไปโดยนัยแห่งกฎมณเฑียรบาลว่าด้วยการสืบราชสันตติวงศ์ พระพุทธศักราช ๒๔๖๗

ภายใต้(前置詞)「~の範囲内で; ~の許す範囲で」; บังคับ「規定する」; การสืบราชสมบัติ「王室財産の継承」; นัย「意味; 趣旨」; กฎมณเฑียรบาล「王

室典範」；ว่าด้วย(前置詞)「~に関する」；การสืบราชสันตติวงศ์「王位繼承」

① 「王室財産の繼承は、第21条の規定の許す範囲内において、仏曆2467年王位繼承に関する王室典範の趣旨に従って行われる。」

		เป็น		ให้							
การแก้ไขเพิ่มเติม		พระราชอำนาจ	เมื่อ	จัดทำร่าง	ขึ้น	ทูลเกล้าทูลกระหม่อม	ถวาย	เพื่อ			
กฎมนเฑียรบาล		ของ	มี	คณะ	กฎมนเฑียรบาล			มี			
ว่าด้วย	พระพุทธศักราช ๒๔๖๗	พระมหากษัตริย์	พระราชดำริ	องคมนตรี	แก้ไขเพิ่มเติม				พระราชวินิจฉัย		
การสืบ		โดยเฉพาะ	ประการ		กฎมนเฑียรบาล						
ราชสันตติวงศ์			ใด		เดิม						

การแก้ไขเพิ่มเติมกฎมนเฑียรบาลว่าด้วยการสืบราชสันตติวงศ์ พระพุทธศักราช ๒๔๖๗ เป็นพระราชอำนาจของพระมหากษัตริย์ โดยเฉพาะ เมื่อมีพระราชดำริประการใด ให้คณะองคมนตรีจัดทำร่างกฎมนเฑียรบาลแก้ไขเพิ่มเติมกฎมนเฑียรบาลเดิมขึ้นทูลเกล้าทูลกระหม่อมถวายเพื่อมีพระราชวินิจฉัย

การแก้ไขเพิ่มเติม「法改正」；พระราชอำนาจ「国王大権(事項)」；โดยเฉพาะ「専ら」；พระราชดำริ「国王の発議」；ทูลเกล้าทูลกระหม่อม「奏上する」

② 「仏曆2467年王位繼承に関する王室典範の改正は、国王の専権事項である。国王より[改正の]発議があったときは、枢密院が王室典範改正法案を起草し、国王に献上してご判断を請う。」

				ให้				และ	ให้			
	เมื่อ				ดำเนิน					ลง	รับสนอง	
	ทรงเห็น	และ	ทรงลง		ประธาน	การแจ้ง				ประธาน	นาม	พระบรมราชโองการ
	ขอ		พระปรมาภิไธย	แล้ว	องคมนตรี	ประธาน	เพื่อ			รัฐสภา		
						รัฐสภา	ให้					
							แจ้งให้					
						ประธาน				ทราบ		
						รัฐสภา	รัฐสภา					

เมื่อทรงเห็นขอและทรงลงพระปรมาภิไธยแล้ว ให้ประธานองคมนตรีดำเนินการแจ้งประธานรัฐสภาเพื่อให้ประธานรัฐสภาแจ้งให้รัฐสภาทราบ และให้ประธานรัฐสภาลงนามรับสนองพระบรมราชโองการ

เห็นชอบ「正しいと判断する；賛成する」；ดำเนิน「事を進める」；ให้ ... ทราบ「~に知らせる」

「国王が[法案に]賛同なすり、ご署名なすったときは、枢密院議長が国会議長に連絡して国会[議員全員]に[王室典範改正法案について]周知させた上で、国会議長が[王室典範を改正する]勅令に署名(副署)して、それを受領する。」

		และ				ได้
			เมื่อ			ให้
			ได้ประกาศ			ใช้บังคับ
			ใน	แล้ว		เป็น
			ราชกิจจานุเบกษา			กฎหมาย

และเมื่อได้ประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้ว ให้ใช้บังคับเป็นกฎหมายได้

ราชกิจจานุเบกษา「官報」；ใช้บังคับ「拘束力を有する」

「そして[その勅令が]官報に公示されたとき、[その勅令は]法律としての拘束力を有することができる。」

มาตรา ๒๑ ในกรณีที่ราชบัลลังก์หากว่างลงและเป็นกรณีที่พระมหากษัตริย์ได้ทรงแต่งตั้งพระราชทายาทไว้ตามกฎมนเฑียรบาลว่าด้วยการสืบราชสันตติวงศ์ พระพุทธศักราช ๒๔๖๗ แล้ว ให้คณะรัฐมนตรีแจ้งให้ประธานรัฐสภาทราบ และให้ประธานรัฐสภาเรียกประชุมรัฐสภาเพื่อรับทราบ และให้ประธานรัฐสภาอัญเชิญองค์พระราชทายาทขึ้นทรงราชย์เป็นพระมหากษัตริย์สืบไป แล้วให้ประธานรัฐสภาประกาศให้ประชาชนทราบ

ในกรณีที่ราชบัลลังก์หากว่างลงและเป็นกรณีที่พระมหากษัตริย์มิได้ทรงแต่งตั้งพระราชทายาทไว้ตามวรรคหนึ่ง ให้คณะองคมนตรีเสนอพระนามผู้สืบราชสันตติวงศ์ตามมาตรา ๒๐ ต่อคณะรัฐมนตรีเพื่อเสนอต่อรัฐสภาเพื่อรัฐสภาให้ความเห็นชอบ ในการนี้ จะเสนอพระนามพระราชธิดาก็ได้ เมื่อรัฐสภาให้ความเห็นชอบแล้ว ให้ประธานรัฐสภาอัญเชิญองค์ผู้สืบราชสันตติวงศ์ขึ้นทรงราชย์เป็นพระมหากษัตริย์สืบไปแล้วให้ประธานรัฐสภาประกาศให้ประชาชนทราบ

								ให้			และให้						
ใน		และ เป็น							แจ้งให้				เรียก				
กรณี			กรณี					คณะ		ทราบ		ประธาน	ประชุม	เพื่อ			
ที่			ที่					รัฐมนตรี	ประธาน			รัฐสภา	รัฐสภา	รับทราบ			
					ได้ทรงแต่งตั้งไว้				รัฐสภา								
ราชบัลลังก์			พระมหากษัตริย์	พระราชทายาท	ตาม			แล้ว									
						กฎมณเฑียรบาล											
						ว่าด้วย											
						การสืบราชสันตติวงศ์											

ในกรณีที่ราชบัลลังก์หากว่างลงและเป็นกรณีที่พระมหากษัตริย์มิได้ทรงแต่งตั้งพระราชทายาทไว้ตามกฎมณเฑียรบาลว่าด้วยการสืบราชสันตติวงศ์ พระพุทธศักราช ๒๔๖๗ แล้ว ให้คณะรัฐมนตรีแจ้งให้ประธานรัฐสภาทราบ และให้ประธานรัฐสภาเรียกประชุมรัฐสภาเพื่อรับทราบ

ราชบัลลังก์「王座; 王位」; หาก「仮に」; ว่างลง「空席の」; พระราชทายาท「王位継承者」

① 「王位が仮に空席である場合において、国王が〔生前に〕仏暦2467年王位継承に関する王室典範にしたがって王位継承者を指定していたときは、内閣が国会議長にこのことを知らせ、国会議長が国会を招集して〔国会議員にこのことを〕周知させる。」

・ หาก 是通常、ถ้า と同じく条件文を導く接続詞として使われますが、この条文では「万が一」という強い仮定性を表現する副詞として使用されてます。

	และให้							แล้วให้						
			อัญเชิญ		ขึ้น	[ให้]								
		ประธาน	องค์พระรัชทายาท			ทรงราชย์								
		รัฐสภา				เป็น			ประธาน				ทราบ	
						พระมหากษัตริย์			รัฐสภา			ประชาชน		
						สืบไป								

และให้ประธานรัฐสภาอัญเชิญองค์พระรัชทายาทขึ้นทรงราชย์เป็นพระมหากษัตริย์สืบไปแล้วให้ประธานรัฐสภาประกาศให้ประชาชนทราบ

อัญเชิญ「招請する」; ทรงราชย์「即位する」; สืบไป「次期」

「そして、国会議長が王位継承者の方を招請し、次期国王として即位なさることを請う。その後、国会議長が国民に対してこのことを告示する。」

								ให้									
ใน			และ เป็น						เสนอ								
กรณี				กรณี				คณะ	พระนาม			ต่อ	เพื่อ				
ที่				ที่				องคมนตรี	ผู้			คณะ	เสนอ	เพื่อ			
						มิได้ทรงแต่งตั้งไว้			สืบ			รัฐมนตรี	ต่อ		ให้		
ราชบัลลังก์			พระมหากษัตริย์	พระราชทายาท	ตาม				ราชสันตติวงศ์	ตาม		รัฐสภา	รัฐสภา	ความเห็นชอบ			
						วรรคหนึ่ง											

ในกรณีที่ราชบัลลังก์หากว่างลงและเป็นกรณีที่พระมหากษัตริย์มิได้ทรงแต่งตั้งพระราชทายาทไว้ตามวรรคหนึ่ง ให้คณะองคมนตรีเสนอพระนามผู้สืบราชสันตติวงศ์ตามมาตรา ๒๐ ต่อคณะรัฐมนตรีเพื่อเสนอต่อรัฐสภาเพื่อรัฐสภาให้ความเห็นชอบ

② 「王位が仮に空席である場合において、国王が〔生前に〕本条第1項にしたがって王位継承者を指定していなかったときは、枢密院が第20条によって王位を継承すべき方の御名を内閣に提案し、内閣はそれを国会に提案して、その賛意を求める。」

▶		ก็ได้				อัญเชิญ	ขึ้น [ให้]		แล้ว ให้				
ใน	จะเสนอ		เมื่อ			ประธาน	องค์ผู้	ทรงราชย์			ประกาศ	ให้	
การ	พระนาม		ให้			รัฐสภา	สืบราชสันตติวงศ์	เป็น		ประธาน			ทราบ
นี้	พระราชธิดา		รัฐสภา	ความเห็นชอบ	แล้ว			พระมหากษัตริย์		รัฐสภา		ประชาชน	
								สืบไป					

ในการนี้ จะเสนอพระนามพระราชธิดาก็ได้ เมื่อรัฐสภาให้ความเห็นชอบแล้ว ให้ประธานรัฐสภาอัญเชิญองค์ผู้สืบราชสันตติวงศ์ขึ้นทรงราชย์เป็นพระมหากษัตริย์สืบไปแล้วให้ประธานรัฐสภาประกาศให้ประชาชนทราบ

พระราชธิดา「王妃」

「その際、王妃の御名を提案することもできる。国会がその賛意を表したときは、国会議長が王位を継承すべき方を招請し、次期国王として即位なさることを請う。その後、国会議長が国民に対してこのことを告示する。」

มาตรา ๒๒ ในระหว่างที่ยังไม่มีประกาศอัญเชิญองค์พระรัชทายาทหรือองค์ผู้สืบราชสันตติวงศ์ขึ้นทรงราชย์เป็นพระมหากษัตริย์ตามมาตรา ๒๑ ให้ประธานองคมนตรีเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เป็นการชั่วคราวไปพลางก่อน แต่ในกรณีที่ราชบัลลังก์หากว่างลงในระหว่างที่ได้แต่งตั้งผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ไว้ตามมาตรา ๑๖ หรือมาตรา ๑๗ หรือระหว่างเวลาที่ประธานองคมนตรีเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามมาตรา ๑๘ วรรคหนึ่ง ให้ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์นั้น ๆ แล้วแต่กรณี เป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ต่อไป ทั้งนี้ จนกว่าจะได้ประกาศอัญเชิญองค์พระรัชทายาทหรือองค์ผู้สืบราชสันตติวงศ์ขึ้นทรงราชย์เป็นพระมหากษัตริย์

ในกรณีที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ซึ่งได้รับการแต่งตั้งไว้และเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ต่อไปตามวรรคหนึ่ง ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ ให้ประธานองคมนตรีทำหน้าที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เป็นการชั่วคราวไปพลางก่อน

ในกรณีที่ประธานองคมนตรีเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามวรรคหนึ่ง หรือทำหน้าที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เป็นการชั่วคราวตามวรรคสอง ให้นำมาตรา ๑๘ วรรคสาม มาใช้บังคับ

													▶
ใน								ให้					
ระหว่าง								ประธาน	ผู้		เป็น	ไป	
ที่								องคมนตรี	สำเร็จ	แทน	การชั่วคราว	พลาง	
ยังไม่มี									ราชการ	พระองค์		ก่อน	
ประกาศ													
อัญเชิญ								ขึ้น [ให้]					
องค์พระรัชทายาท	หรือ	องค์ผู้						ทรงราชย์					
		สืบ						เป็น					
		ราชสันตติวงศ์						พระมหากษัตริย์					

ในระหว่างที่ยังไม่มีประกาศอัญเชิญองค์พระรัชทายาทหรือองค์ผู้สืบราชสันตติวงศ์ขึ้นทรงราชย์เป็นพระมหากษัตริย์ตามมาตรา ๒๑ ให้ประธานองคมนตรีเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เป็นการชั่วคราวไปพลางก่อน

① 「第21条により[国王自身がご指定の]王位継承者または[同条第2項により枢密院が提案した]王位を継承すべき方を招請し即位を請う告示がなされない間は、暫定的に枢密院議長が摂政の地位に就く。」

▶													▶
	แต่	ใน		ใน									
		กรณี		ระหว่าง				หรือ	ระหว่าง				
		ที่		ที่					เวลา				
			หากว่างลง	ได้แต่งตั้ง		ไว้			ที่				
		ราชบัลลังก์		ผู้		ตาม				เป็น			
				สำเร็จ	แทน	มาตรา ๑๖	หรือ	มาตรา ๑๗	ประธาน	ผู้		ตาม	
				ราชการ	พระองค์				องคมนตรี	สำเร็จ	แทน	มาตรา ๑๘	
										ราชการ	พระองค์	วรรคหนึ่ง	

แต่ในกรณีที่ราชบัลลังก์หากว่างลงในระหว่างที่ได้แต่งตั้งผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ไว้ตามมาตรา ๑๖ หรือมาตรา ๑๗ หรือระหว่างเวลาที่ประธานองคมนตรีเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามมาตรา ๑๘ วรรคหนึ่ง

「しかし、王位が仮に空席である場合において、第16条または第17条によって摂政が選任されている期間、または第18条第1項により、枢密院議長が摂政の地位に就いている間は、」

▶	ให้												
				เป็น		ต่อไป		จนกว่า					
		ผู้		ผู้			ทั้ง	จะได้ประกาศ					
		สำเร็จ	แทน	นั้น ๆ แล้วแต่	สำเร็จ	แทน	นี้	อัญเชิญ				ขึ้น	[ให้]
		ราชการ	พระองค์	กรณี	ราชการ	พระองค์		องค์พระรัชทายาท	หรือ	องค์ผู้		ทรงราชย์	
										สืบ		เป็น	
										ราชสันตติวงศ์		พระมหากษัตริย์	

ให้ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์นั้น ๆ แล้วแต่กรณี เป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ต่อไป ทั้งนี้ จนกว่าจะได้ประกาศอัญเชิญองค์พระรัชทายาทหรือองค์ผู้สืบราชสันตติวงศ์ขึ้นทรงราชย์เป็นพระมหากษัตริย์

「それぞれの場合に摂政の地位にある者が、[国王自身がご指定の]王位継承者または[枢密院が提案した]王位を継承すべき方を招請し即位を請う告示がなされるまでの間、引き続きその職務を行う。」

									ให้				
	ใน									ทำ		เป็น	ไป
		กรณี							ประธาน	หน้าที่		การชั่วคราว	พลาง
		ที่							องคมนตรี	ผู้			ก่อน
								ไม่สามารถ		สำเร็จ	แทน		
		ผู้						ได้		ราชการ	พระองค์		
		สำเร็จ	แทน	ซึ่ง						ปฏิบัติ			
		ราชการ	พระองค์	ได้รับ	ไว้ และ	เป็น		ต่อไป		หน้าที่			
				การแต่งตั้ง		ผู้		ตาม					
						สำเร็จ	แทน	วรรคหนึ่ง					
						ราชการ	พระองค์						

ในกรณีที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ซึ่งได้รับการแต่งตั้งไว้และเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ต่อไปตามวรรคหนึ่ง ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ ให้ประธานองคมนตรีทำหน้าที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เป็นการชั่วคราวไปพลางก่อน

② 「[第16条または第17条によって]摂政としての選任を受け、かつ第1項により引き続き摂政の職務を継続する[べき]者がある場合は、暫定的に枢密院議長が摂政の職務を執行する。」

หนึ่งเพื่อทำหน้าที่ประธานองคมนตรี หรือเป็นหรือทำหน้าที่ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ตามมาตรา ๑๘ วรรคหนึ่งหรือวรรคสอง หรือตามมาตรา ๒๒ วรรคสอง แล้วแต่กรณี

「枢密院議長が在籍せず、または在籍してもその職務を果たすことができないときは、残余の枢密院議員がその1人を選任して、第18条第1項もしくは第2項、または第22条第2項にしたがって、それぞれの場合に応じて摂政の地位に就き、またはその職務を遂行する。」

มาตรา ๒๔ การถวายสัตย์ปฏิญาณต่อพระมหากษัตริย์ตามรัฐธรรมนูญหรือกฎหมาย พระมหากษัตริย์จะโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมให้กระทำต่อพระราชทายาทซึ่งทรงบรรลุนิติภาวะแล้วหรือต่อผู้แทนพระองค์ก็ได้

ในระหว่างที่ยังมิได้ถวายสัตย์ปฏิญาณตามวรรคหนึ่ง จะโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมให้ผู้ซึ่งต้องถวายสัตย์ปฏิญาณปฏิบัติหน้าที่ไปพลางก่อนก็ได้

											ก็ได้
						จะโปรดเกล้าโปรดกระหม่อม	ให้				
					พระมหากษัตริย์		กระทำ				
การ							ต่อ		หรือ	ต่อ	
ถวาย							พระราชทายาท			ผู้	
สัตย์ปฏิญาณ	ต่อ	ตาม					ซึ่ง			แทน	
	พระมหากษัตริย์	รัฐธรรมนูญ	หรือ	กฎหมาย			ทรงบรรลุ			พระองค์	
							นิติภาวะ	แล้ว			

การถวายสัตย์ปฏิญาณต่อพระมหากษัตริย์ตามรัฐธรรมนูญหรือกฎหมาย พระมหากษัตริย์จะโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมให้กระทำต่อพระราชทายาทซึ่งทรงบรรลุนิติภาวะแล้วหรือต่อผู้แทนพระองค์ก็ได้

① 「国王は、憲法または法律によって規定された国王に対する宣誓を、[自らがご指定になった]王位継承者が既に成年に達している場合はその継承者自身に対して、[未成年の場合は]その代理人に対して行わせることができる。」

											ก็ได้
ใน						จะโปรดเกล้าโปรดกระหม่อม	ให้				
ระหว่าง								ปฏิบัติ	ไป		
ที่							ผู้	หน้าที่	พลาง		
ยังมีได้ถวาย							ซึ่ง		ก่อน		
สัตย์ปฏิญาณ	ตาม						ต้องถวาย				
	วรรคหนึ่ง						สัตย์ปฏิญาณ				

ในระหว่างที่ยังมิได้ถวายสัตย์ปฏิญาณตามวรรคหนึ่ง จะโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมให้ผู้ซึ่งต้องถวายสัตย์ปฏิญาณปฏิบัติหน้าที่ไปพลางก่อนก็ได้

② 「本条第1項による宣誓が[王位継承者またはその代理人に対して]なされていない間、[国王は]宣誓を行うべき者に暫定的にその職務を執行させることができる。」